

北京出版社



俄语常用
成语词典

Словарь Наиболее Употребительных
Выражений Русского языка

中国人民大学俄语教研室编

114

俄语常用成语词典

СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬ-
НЫХ ВЫРАЖЕНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

北 京 出 版 社

俄语常用成语词典

eyu changyong chengyu cidian

中国人民大学俄语教研室编

*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

新华书店北京发行所发行

安平印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 64 开本 4.5 印张

1988年9月第1版 1988年9月第1次印刷

印数 1—2,900

ISBN 7-200-00562-2/Z·28

定价: 1.95 元

前 言

本词典共收俄语最常用的成语和固定词组约 700 个，可供学习俄语者（包括自学者）使用。

在确定俄语常用成语的范围时，编者的主要依据是 Н. М. Шанский, Е. А. Быстрова, З. Гулакова 为外国人编写的《700 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ РУССКОГО ЯЗЫКА》（《俄语常用成语 700 个》莫斯科俄语出版社 1979 年版）。我们结合中国人学习俄语的实际情况和自己的教学经验对该书成语条目作了必要的增删。该书没有例句。例句是我们从苏联出版的各种词典、马列主义经典著作、文学作品和报刊中选配的。全部例句均注明了出处。

词条按俄语字母表顺序排列。为了便于自学，词条和例句原文均标上了重音。

参加本词典编写工作的有朱成光、冯本

涓、韩净、程曼生、尹华清、程端生等同志。参加校订的有王治纲和朱成光同志。全书最后由朱成光同志担任主编，负责定稿。在编写过程中，校内外一些同志对本书初稿提过不少宝贵意见。在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于编者的水平有限，本书在常用成语词条的选择、成语的解释和编排以及词条和例句的翻译等方面一定会有不少缺点和错误。敬希读者和专家们批评指正。

中国人民大学俄语教研室

1984年10月

缩略语表

〈口〉口语	〈旧〉旧时语	〈不赞〉含有不赞成意思的用语
〈俗〉俚俗语	〈讽〉讽刺语	〈谑〉玩笑语
〈书〉书卷语	〈高〉高尚文体用语	〈蔑〉蔑视语
		〈昵〉亲昵语

В. И. Ленин, Соч. — «列宁全集» 俄文第四版

И. В. Сталин, Соч. — «斯大林全集» 俄文版
БАС — 苏联科学院 17 卷本 «现代俄罗斯标准语词典»

МАС — 苏联科学院四卷本 «俄语词典»

T. 卷

C. 页

各种符号

圆括号内的词是: 1) 可以替换或省略的词; 2) 注释

性的词;3)同一词的变体形式;4)接格关系。

尖括号内的词是修辞标注。

方括号内的词是说话人。

俄文字母表

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд
Ее(ё)	Жж	Зз	Ии	Йй
Кк	Лл	Мм	Нн	Оо
Пп	Рр	Сс	Тт	Уу
Фф	Хх	Цц	Чч	Шш
Щщ	ъ	ы	ь	Ээ
	Юю	Яя		

目 次

缩略语表.....	4
各种符号.....	4
俄文字母表.....	6
词典正文.....	1—279
主要参考书目.....	280—281

А

АЛЬФА И ОМЕГА (чего) 始终, 首尾, 全部, 全套; 基础, 实质, 最主要的东西

Стáчка и ещё раз стáчка и сбор копéек для боевы́х касс — вот *áльфа и оме́га* их рабóты. (И.В. Сталин, Соч., т.1, с.19)

罢工、再罢工和为战斗基金会募集几文钱, ——这就是他们的全部工作。

Отноше́ние к труду́ — это *áльфа и оме́га*, отсю́да всё исхо́дит! (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский, Учеб. фраз. словарь рус. яз.)

劳动态度是基础, 一切都是由这里派生出来的!

АХИЛЛЕСОВА ПЯТА́ 要害, 最薄弱的环节, 致命的弱点

Овладе́ние на́выками у́стной ре́чи—

ахиллэсова пятá изучающих иностранный язык; без постоянных упражнений здесь трудно добиться успеха. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский, Учеб. фраз. словарь рус. яз.)

掌握口语技巧是外语学习者最薄弱的环节。不经常练习，在这方面就很难取得成就。

Б

БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ (与 **БЫТЬ** знакомым, жить, рабóтать 等连用) <口>没有几天, 才几天, 没多久

Во всём этом, товарищи, нет отдельной заслуги отдельного человека, ни агронома, хотя агроном у нас очень хороший, ни тем более моёй, потому что я в совхозе *без году неделя*. (В. Панова, ясный берег)

同志们, 所有这一切不是个别人的功劳, 既不是农艺师的功劳 (虽然我们农场的农艺师是很好的), 更不是我的功劳, 因为我来农场没多久。

— Комсомóлка *бéз году недéля*, — сказа́ла она́, поджа́в губы. (Фадеев, Молодая гвардия)

“刚入团没几天的共青团员”，她把嘴一瘪说道。

БЕЗ ЛИШНИХ (或 ДАЛЬНИХ) СЛОВ (或 РАЗГОВОРОВ) 别废话，赶快……；不多费唇舌，直截了当地，干脆

Без лишних слов одева́йся и пойдём, а то опозда́ем на пóезд. (Р.И. Яранцев, Словарь-справочник по русской фразеологии)

别废话，赶快穿衣服，咱们走吧，要不然，就赶不上火车了。

БЕЗ ПЯТИ МИНУТ (与表示人的职业、职务、地位的名词连用，常有讽刺意味)很快要当……；即将上任……；几乎就是……

Ива́н Капито́нович подтолкну́л Игна́та. — Отстаёшь, брат: *Я без пяти минут дéдушка*. (Тендряков, Короткое замыкание)

伊万·卡皮顿诺维奇轻轻地推了一下伊格纳特，说道：“老兄，你落后了，我很快就要当爷爷了”。

БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДÓРИНКИ (与 идти́, про-
ходить 等连用) <口>一帆风顺, 十分顺利(指
生活、事业、事件等)

Спекта́кль прошёл отлѝчно, *без сучка́,*
без задóринки. (Словарь Ушакова)

戏演得很成功, 没有出一点问题。

БИТЫЙ ЧАС 足足一个钟头, 很久(指作某事花费
的时间)

Чуть не *би́тый час* толку́ем, а всё по-
пусту. (Мельников-Печерский, На горах)

我们谈了几乎整整一个钟头, 但毫无用处。

Пода́вленный своѝей неудáчей, сижу́ у
окна́ *би́тый час.* (Ю. Юрьев, Записки)

我因遭受挫折而心情沮丧, 在窗前坐了很久。

БИТЬ БАКЛУ́ШИ <口、不赞>游手好闲, 吊儿
郎当, 闲荡

А Жур, между прóчим, всё ещё лежѝт в
больни́це, и мы из-за него́ должнѝ *баклу́ши*
бить.(П. Нилин, Испытательный срок)

可是, 茹尔至今还没出院, 而我们就因为他
不在只好闲着了。

БИТЬ КЛЮЧО́М 蓬勃, 旺盛(指生活、生命、精
力等)

Внутренняя жизнь нашей партии за этот год была небывало интенсивной, она можно сказать, *была ключом*. (И. В. Сталин, соч., т. 6, с. 210)

在这一年里，我们党内生活空前活跃，可以说是生气勃勃。

БЛИЖЕ К ДЕЛУ! 谈正题吧！别扯远了！

Первой перед судом выступает бабушка Анна. Главный судья говорит ей: — Короче, Ермолóвна, *ближе к делу!* (А. Неверов, Так велит жизнь)

法庭上第一个发言的是安娜奶奶。首席法官对她说：“叶尔莫洛夫娜，简短些，别离题太远了！”

БОК Ó БОК 1)(与 éхать, идт́и, стоять, находиться 等连用)并排地，紧挨着；2)(与 жить, рабóтать, воев́ать 等连用)肩并肩地，一同

Рядом с Ватикáном, *бок ó бок*, сто́ит собóр св. Петра́. (Чехов, Письмо М. Г. Чехову, 1 апр. 1891)

和梵蒂冈并排挨着的是圣彼得大教堂。

А ведь я-то прорабóтал с Артамашóвым *бок ó бок* всю войну́. (Бабаевский, Кавалер

Золотой Звезды)

要知道，我跟阿尔塔马绍夫在整个战争期间都是肩并肩地在一起工作的。

БОЛЕЕ ИЛИ МЕНЕЕ 多多少少，或多或少，在一定程度上，相当，比较

Из всего взвода только два человека были ему (Мэчику) *более или менее* близки — Пика и Чих. (Фадеев, Разгром)

全排只有两个人同密契克比较亲近，这就是皮卡和契什。

БОЛЕТЬ ДУШОЙ (за кого-что 或 о ком-чём) 替……担心；为……操心；为……难过

Мать *душой бо́лет* о ребёнке. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

母亲为孩子担心。

За научно-технический прогресс на предприятии должны *болеть душой* директор и каждый рабочий, секретарь парткома и каждый коммунист. («Правда»)

厂长和每一个工人，党委书记和每一个共产党员都应当为企业的科学技术进步而操心。

БОЛЬНОЕ МЕСТО (чьё 或 когó) 痛处，最令人不安的事，短处

Наташа сносить не могла, когда Алёшу считали неумным: это было *больное место* в её сердце. (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

娜塔莎最怕别人说阿廖沙不聪明。这是她内心的痛处。

Начались *хододá*. Одежда стала самым острым, самым *больным местом*. (П. Вершигора, Люди с чистой совестью)

冷天开始了，衣服成了最紧急、最令人不安的事。

Он с другого же утра стал раздражителен и старательно придирался к брату, затрагивая его за самые *больные места*. (Л. Толстой, Анна Каренина)

从第二天早晨起，他就爱发脾气，总是跟兄弟找碴儿，揭兄弟的短处。

БОЛЬШЕЙ ЧАСТЬЮ 大部分，多半，大多数。

[Бабаев:] Как же вы время проводите? Неужели всё дома сидите?

[Краснова:] *Большей частью*. (А. Островский, Грех да беда...)

巴巴耶夫：您是怎样打发时间的？莫非整天

都呆在家里？

克拉斯诺娃：大部分时间都呆在家里。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) БЫКА́ ЗА РОГА́ <口> 果敢地
一下子抓住要害，一下子抓住关键

Я взял быка́ за рога́... Моя напористость убедила их, что я не лыком шит и разбираюсь в вопросах кибернетики. (С. Симов, Люди как боги)

我一下子抓住了关键……我的坚定态度使他们确信，我不是一个草包，而是懂得控制论的。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) ВЕРХ (над кем-чем) 占上风，胜过，压倒

Но скоро желание говорить берёт верх над всякими соображениями, и он даёт себе волю и говорит горячо и страстно. (Чехов, Палата № 6)

但是想说话的愿望很快就压倒了其它的想法，于是他随心所欲，热情洋溢地说话了。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ, 或 ЗАБРА́ТЬ) (кого) В РУ́КИ 使
(某人)服从，制服(某人)

Марина Осиповна сразу забрала не только своего супруга, но и всех детей в руки, и всё стало делаться так, как она хотела.